

# はじめに Avant-propos – version française

La version japonaise de cet avant-propos se trouve dans le manuel de l'étudiant

「はじめに」の日本語バージョンは、学習者用テキスト参照

## I. Qu'est-ce que « Conversations dans la classe » ?

### Qu'est-ce que ce manuel a de spécial ?

Le titre de ce manuel est « *Conversations dans la classe* ».

Quand vous ouvrez ce manuel pour la première fois, vous êtes surpris. C'est un manuel de français, mais il n'y a pas de photos de la France. On n'y fait pas connaissance avec Mlle Martin ou M. Dupont, qui habitent Lyon ou Paris. On ne trouve pas non plus dans ce manuel de tableaux de conjugaison des verbes. Il n'y a pas d'explications de phonétique non plus !

Mais par contre, on trouve des drôles de petits personnages, des sortes de « cartes » de la structure des phrases, et beaucoup de vocabulaire.

Ceci parce que le premier objectif de ce manuel est de vous permettre d'apprendre à *pratiquer le français à l'oral en temps réel. Maintenant. Dans la classe*

### 1. Faire des conversations dans la classe, c'est possible ?

L'objectif principal de chaque cours est d'apprendre à mener une conversation, et d'appliquer tout de suite ce qu'on apprend. Tout au long de l'année, vous vous entraînez à vous exprimer à l'oral. La « *Méthode Immédiate* » a pour principe central de commencer à parler immédiatement.

Ce qui rend possible cet objectif, c'est que :

- Ce manuel contient du français qu'on peut vraiment utiliser dans une conversation.
- De plus, les conversations de ce manuel sont destinées à se dérouler dans la classe : soit entre étudiants, soit entre étudiants et enseignants. Chaque leçon est centrée sur un *sujet de conversation*, par exemple « Qu'est-ce que vous faites en général le week-end ? », ou encore « Vous allez souvent au cinéma ? ». Elle contient du matériel linguistique pour poser des questions et répondre à des questions sur ce sujet, parler de soi-même et réagir à ce que dit l'interlocuteur.
- En principe, chacun utilise son identité réelle : vous parlez à un autre étudiant, ou à l'enseignant. On peut aussi faire des jeux de rôles (où l'on assume une identité fictive) mais cela doit venir plus tard. Parler de soi et de ce qu'on est réellement rend l'expression orale plus facile : les réponses sont déjà connues, puisqu'il s'agit de votre expérience personnelle. L'effort ne se porte que sur l'expression dans une langue étrangère.
- On commence à pratiquer l'expression orale tout de suite. C'est en s'exprimant que l'on apprend à s'exprimer. La *Méthode Immédiate* concerne surtout la pratique orale entre étudiants (en paires ou en petits groupes), et avec l'enseignant pendant le cours de conversation. En principe, les étudiants auront régulièrement l'occasion d'avoir des conversations avec un enseignant (en groupes de 2 ou 3 étudiants en général).

Dans les écoles de langue, ce moment de conversation régulier, en tête-à-tête avec l'enseignant, est appelé **moment de conversation**. En université ou au lycée, il est appelé **test de conversation**. Dans ce cas, l'étudiant reçoit une note à chaque fois, et cette note compte pour l'évaluation finale.

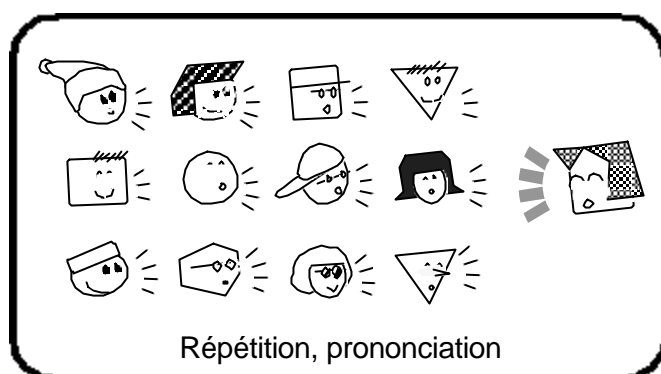
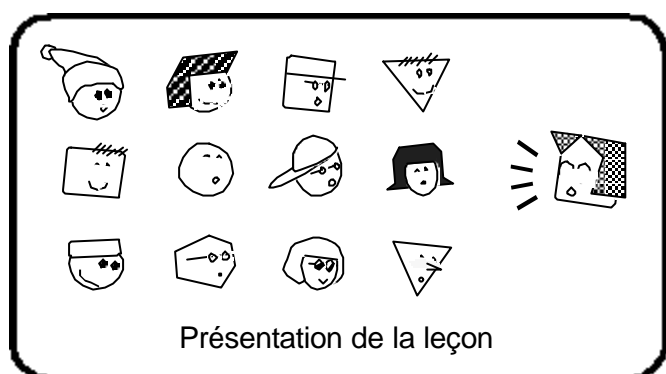
La conversation constitue un moment important du cours puisqu'elle permet une pratique orale soutenue

sur plusieurs minutes. C'est un moment stimulant. C'est un peu difficile au début (surtout pour les étudiants qui n'ont jamais mené de conversations dans une langue étrangère, et pour les enseignants qui n'ont pas l'habitude de parler avec leurs étudiants). Mais, en même temps, c'est aussi facile : il est *facile* de s'exprimer en français, il suffit de s'entraîner un peu.

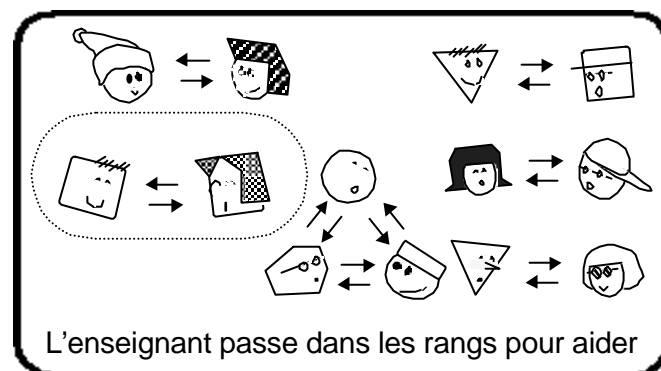
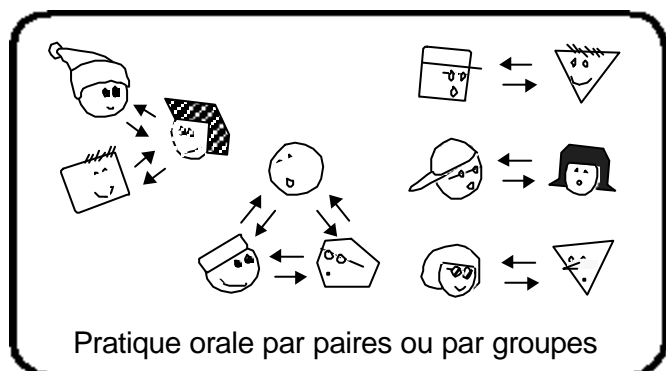
## 2. Comment se déroule le cours avec ce manuel ?

Le cours est divisé en trois parties : la présentation de la leçon, la pratique orale, et le moment de conversation avec l'enseignant.

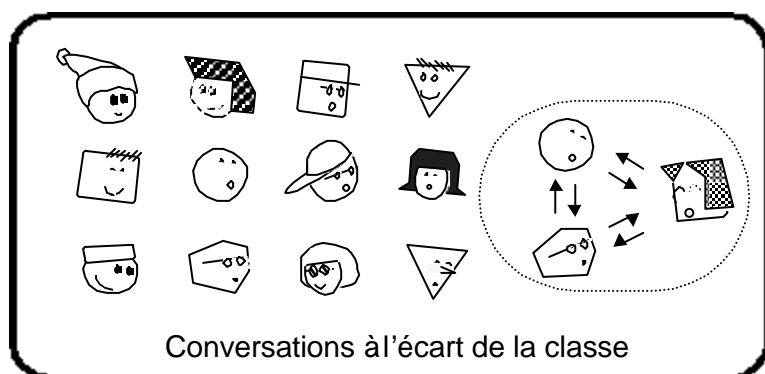
### 1. Présentation du matériel linguistique



### 2. Pratique orale



### 3. « Test de conversation / Moment de conversation »

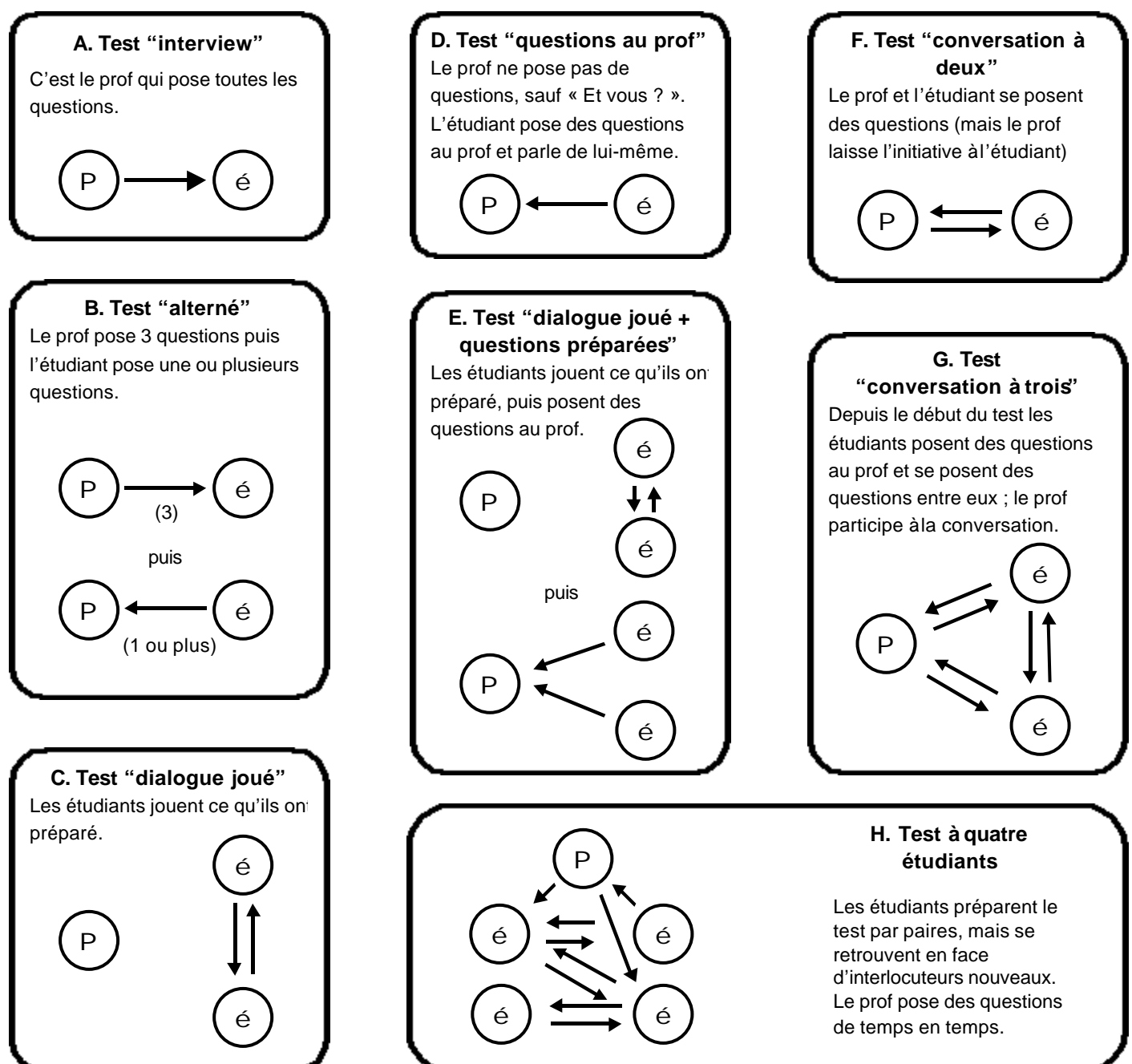


- L'enseignant(e) organise une série de conversations à l'écart de la classe. Ces conversations se déroulent en général entre l'enseignant(e) et un, deux ou trois étudiants. Elles durent entre 3 et 10 minutes chacune.
- En université ou au lycée, elles sont notées.
- Pendant ces conversations, les autres étudiants pratiquent par paires ou par petits groupes. Ils continuent à étudier la nouvelle fiche, ou encore ils font des exercices.
- En principe, ce moment de conversation se déroule à l'écart des autres, par exemple dans un coin de la salle de classe.

### 3. Le moment de conversation avec l'enseignant

Si vous êtes étudiant, le moment de conversation avec l'enseignant vous paraîtra peut-être un peu effrayant au début, mais tous les étudiants qui apprennent le français avec cette méthode réalisent très vite qu'il est facile de faire une bonne performance à l'oral. Et une grande majorité ressent du plaisir à maîtriser petit à petit cet exercice qu'est le fait de mener une conversation dans une langue étrangère. Au début, vous pouvez vous satisfaire de savoir répondre à quelques questions de votre enseignant, et de lui poser une ou plusieurs questions. Il n'y a pas de surprises : si vous savez utiliser à l'oral ce qui a été pratiqué en classe, vous vous en sortirez bien. Petit à petit, le challenge est d'arriver à des conversations qui coulent de plus en plus naturellement, qui deviennent de plus en plus intéressantes.

L'enseignant(e) peut décider de mener dès le début de l'année de véritables conversations bilatérales (types F et G), ou bien passer par des formes de test progressives, comme ci-dessous :



## 4. La pratique orale

L'objectif n'est pas de se mettre à parler comme des Français. Il est simplement d'apprendre à mener des conversations simples en français. En pratiquant régulièrement son expression orale, on arrive, malgré le fait qu'on a un vocabulaire limité, à parler de plus en plus facilement et de manière flexible.

Les étudiants pratiquent à l'oral le contenu de la leçon avec un partenaire. Il suffit de se poser des questions et d'y répondre en essayant d'utiliser au moins une fois toutes les combinaisons possibles de la leçon. Par exemple, « Comment est-ce que vous venez ici ? », « Vous venez ici en bus ? », « Vous venez ici en métro ou en bus ? », « Moi, je viens ici à pied, et vous ? ».

Le premier objectif est d'arriver à poser ces questions et à y répondre facilement, afin que les mots sortent de la bouche rapidement. Ensuite, on peut s'entraîner à enchaîner les questions et les réponses : comment peut-on continuer après telle réponse ou telle réaction ?

Il est possible de réutiliser des choses qui ont déjà été utilisées dans une conversation précédente. Notre espoir est que les conversations soient vraiment un échange d'informations entre deux ou plusieurs personnes. Il est intéressant d'apprendre des choses sur ses interlocuteurs. Cependant, les moments de conversation sont avant tout des entraînements à la conversation : même si on répète des choses que l'on a déjà dites précédemment, l'important est qu'on les mette en relation avec du contenu nouveau, qu'on les intègre dans un nouveau déroulement. Pour cela, il vous faudra petit à petit apprendre à *poursuivre la conversation en prenant en compte les propos de vos interlocuteurs*.

Imaginons par exemple que votre interlocuteur a dit : « Je fais du football ».

- Vous pouvez faire un commentaire comme « Ah bon ? » ou « C'est bien, ça » avant de poursuivre la conversation.
- Vous pouvez lui poser des questions directement sur le même sujet : « Ah bon, vous en faites où ? », ou bien « Vous en faites combien de fois par semaine ? », ou encore « Vous en faites depuis combien de temps ? », « C'est comment ? », « C'est fatigant, comme sport ? », etc.
- Vous pouvez lui poser des questions sur un sujet en rapport : « Et qu'est-ce que vous faites le week-end, en général ? », « Et est-ce que vous aimez regarder le football à la télé ? »
- Vous pouvez aussi parler de vous-même, au lieu de poser une question : « Moi aussi, je fais du football. j'aime beaucoup ça », « Moi, je ne fais pas de sport, je n'ai pas le temps », « Moi, je fais du piano », etc.

Lorsque vous faites la pratique orale avec votre partenaire de classe, vous avez ainsi beaucoup de directions à explorer.

## 5. Les codes culturels de communication

Nous voulons aussi nous rapprocher du style culturel français d'expression oral. Deux consignes simples permettent de faire un grand pas dans cette direction :

- **intégrer au moins un élément supplémentaire dans sa réponse**
- **quand on vous pose une question, dire quelque chose en moins de 10 secondes.**

Si vous travaillez ces consignes pendant vos moments de pratique orale pour pouvoir les appliquer pendant le « moment de conversation », vous parlerez un peu plus à la manière française. La conversation n'est pas une simple suite de questions et de réponses. C'est un échange qui a un rythme et un déroulement. Le rythme et la manière de construire l'échange sont des choses culturelles.

Depuis la petite enfance, nous avons appris comment il convenait de parler, quelles étaient les règles de politesse dans notre société. Nous avons tellement profondément intégré ces règles qu'elles sont devenues

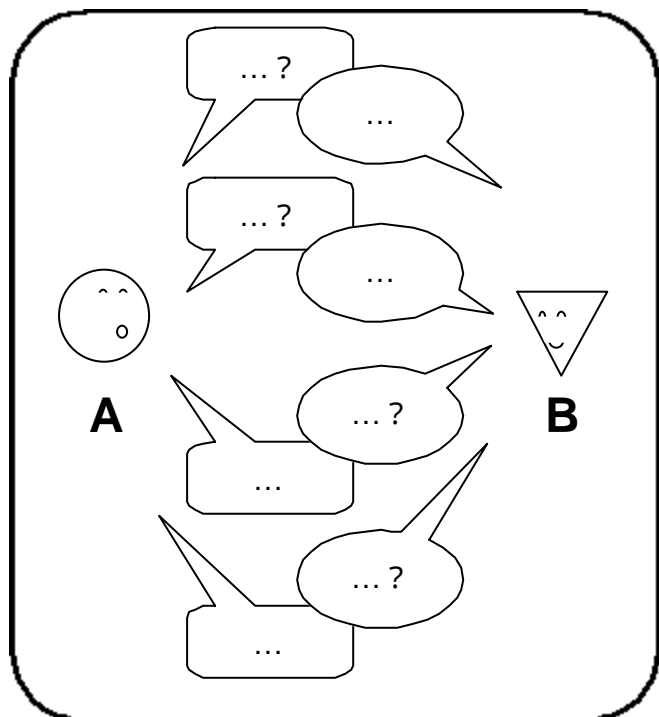
automatiques, et en parties inconscientes. Nous avons généralement l'impression que ces règles sont les mêmes partout, et que la politesse est universelle. Mais c'est faux : ces règles sont culturelles. Cela veut dire que selon les pays et les cultures, on n'exprime pas la politesse de la même façon.

Les deux « règles »<sup>1</sup> mentionnées ci-dessus sont particulièrement importantes en ce qui concerne la conversation.

### La longueur des réponses

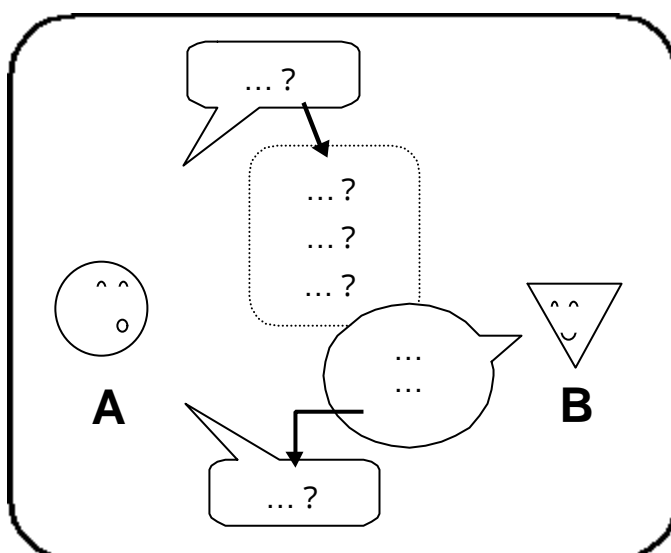
En japonais, on a parfois tendance à faire des réponses courtes, par exemple « Vous travaillez ? — Oui ». Cela dépend des contextes, mais cela semble être vrai (1) quand les interlocuteurs ne se connaissent pas bien, (2) quand ils ne sont pas de rang égal, et (3) quand on s'exprime en présence d'un groupe. Cette tendance est renforcée dans la classe de langues, où beaucoup ont appris à essayer d'éviter les erreurs. Pour éviter de faire des erreurs, la réponse la plus courte est la plus sûre.

#### Formes de la conversation : un échange conversationnel au Japon



A pose d'abord une série de questions (une à la fois), auxquelles B répond (souvent brièvement). B pose ensuite une série de questions à A.

#### Formes de la conversation : un échange conversationnel en France



A pose d'abord une question, mais cette question comprend plusieurs questions implicites (ex. : « Où est-ce que vous habitez ? » → « Où est-ce, exactement ? » « Est-ce que c'est loin ? » « Est-ce que vous y aimez ? » etc. B répond à certaines de ces questions implicites. Il y a toujours plus d'informations données dans la réponse qu'il n'en a été explicitement demandé. Ensuite, A reprend une partie de la réponse pour poser une nouvelle question. A peut aussi parler de lui-même, sur le même sujet ou un sujet en rapport.

<sup>1</sup> Bien sûr, le sujet des codes conversationnels est très complexe et mériterait d'être traité en détail. Ici, nous nous contentons de donner quelques indications simples. Celles-ci sont forcément réductrices mais nous pensons que dans le cadre de notre objectif — apprendre à mener des conversations simples, dans la classe — elles sont efficaces. Nous pensons qu'en ayant vous-mêmes l'expérience de certains éléments du style culturel français dans votre propre expression orale, vous préparerez le terrain pour comprendre un jour les codes culturels d'une manière nuancée et profonde.

Cependant, ce qui nous intéresse ici, encore plus que la correction des phrases, c'est qu'un échange d'information ait lieu, que la conversation se poursuive. De plus, dans le contexte culturel français, donner une réponse aussi courte que « oui » à une question comme « Vous travaillez ? » sonne comme un refus de communiquer. Il faut donner *au moins une information supplémentaire dans sa réponse* : par exemple « Oui, je suis architecte », « Non, je suis femme au foyer », « Oui, je travaille deux fois par semaine, dans un Lawson » ou encore « Non, mais j'aimerais bien ».

Cela tient à la manière qu'ont les Français de mener une conversation. En japonais, on procède souvent par une succession rapide de questions ciblées et de réponses succinctes. Le questionneur choisit ses questions, et il pourrait apparaître impoli de décider de soi-même d'ajouter des éléments supplémentaires par rapport à la question posée.

La conversation à la française contient elle aussi des codes de politesse. Par opposition avec le style japonais, elle repose sur le fait que l'on intègre des éléments supplémentaires dans sa réponse. On peut considérer qu'une question contient implicitement plusieurs autres questions. Par exemple, « Vous travaillez ? » contient les questions implicites « si oui, qu'est-ce que vous faites comme travail ? », « où ça ? », « si non, qu'est-ce que vous faites dans la vie ? », « vous n'avez pas envie de travailler ? », etc. Si la réponse contient un ou des éléments intéressants, celui qui a posé la question peut plus facilement continuer.

Le schéma de la page précédente donne une idée de ces deux styles différents.

### **Le silence**

Au Japon, lorsqu'on nous pose une question en classe, il est accepté de chercher assez longuement la réponse. On cherche dans sa tête, parfois dans son manuel : l'important est de chercher. Cela implique que quand on cherche on reste silencieux. Et dans le cas où l'on ne trouve pas la réponse (parfois parce qu'on n'a pas compris la question), le silence peut se prolonger.

Du point de vue français, cela constitue une grave entorse au code de communication. Les Français supportent très mal le silence. En général, il n'est pas bon de laisser s'installer un silence de plus de quelques secondes. Quand on leur pose une question, les Français répondent toujours en moins de cinq secondes. Dans notre cas, on peut dire que si une question a été posée en classe, il faut essayer de dire quelque chose *dans un délai de 5 secondes maximum*. Si vous ne connaissez pas la réponse à une question, il faut dire : « Je ne sais pas » (cette expression apparaît dans la première leçon de ce manuel).

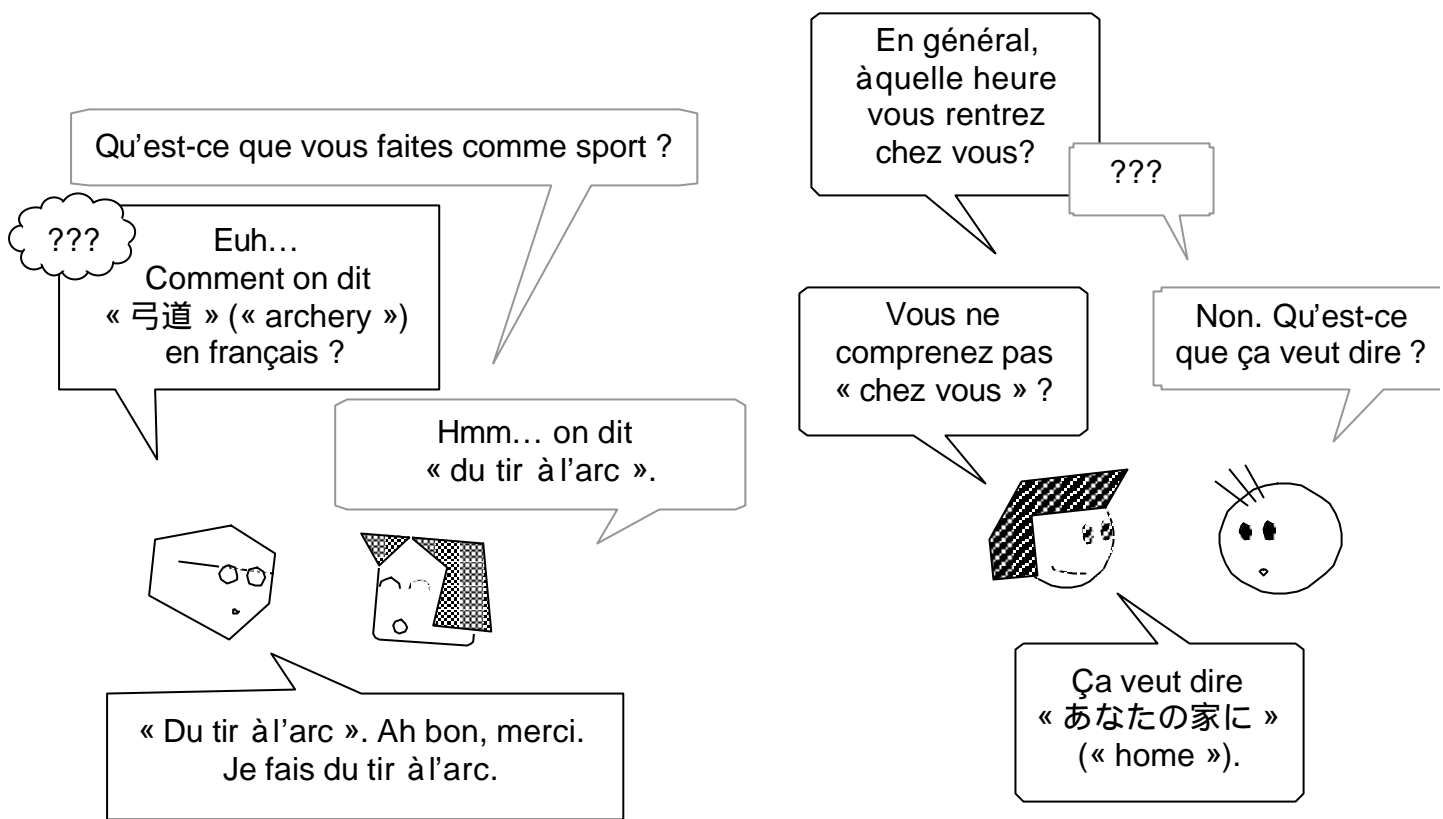


Si vous n'avez pas compris une phrase ou un mot que quelqu'un a dit, utilisez l'expression « qu'est-ce que ça veut dire, xxx ? » (première leçon du manuel). Si vous ne savez pas comment on dit en français un mot que vous avez envie d'employer, utilisez l'expression « comment on dit yyy ? » (deuxième leçon). D'autres expressions de méta-communication sont vues dans ce manuel : utilisez-les ! Elles ont signalées par le signe « métacom » (ci-contre).

## **6. Qu'est-ce que la métacommunication ?**

« Méta-communication » veut dire « communication à propos de la communication ». C'est quelque chose que l'on fait naturellement quand on communique dans une langue étrangère. Par exemple, « Qu'est-ce que ça veut dire, (ce mot) ? », « comment on dit (telle chose) ? », « Je ne comprends pas » sont des expressions de métacommunication. Ces expressions sont très utiles dans la conversation, pour ne pas être bloqué par une question que l'on n'a pas compris ou un mot français que l'on a oublié. Ce qui importe, c'est qu'une conversation s'établisse, c'est à dire que des informations soient échangées.

Par exemple :



## 7. Des petits trucs pour progresser facilement :

- Ne pensez pas aux erreurs possibles (de prononciation, de grammaire), mais à réaliser une communication réussie. Ce que nous allons essayer de faire, c'est tout simplement d'échanger des informations dans une langue étrangère. Nous allons essayer de communiquer et de mieux nous connaître, et pour cela nous allons utiliser le français. La prononciation et la grammaire sont très importantes, mais vous allez les améliorer petit à petit, au fur et à mesure que vous augmentez votre expérience de prise de parole en temps réel. Rappelez-vous que pour apprendre à parler... il faut parler. Profitez de toutes les occasions de pratique orale que vous avez.
- Vous n'avez pas besoin de retenir tout le vocabulaire des leçons. Mémorisez celui que vous avez envie d'employer pendant les conversations, et celui qui est nécessaire pour comprendre les questions que l'on va probablement vous poser. Employez le reste une ou deux fois, pour pratiquer les structures de la leçon.
- Écoutez le CD, ne serait-ce qu'une fois par semaine attentivement, ou bien plusieurs fois, même sans y prêter attention, quand vous êtes en train de cuisiner par exemple : vous mémoriserez le vocabulaire sans effort.
- Relisez les leçons. En classe, on étudie, en dehors de la classe vous pouvez vous contenter de simplement relire (sauf bien sûr si votre enseignant vous donne du travail à la maison !). Relisez disons une fois par jour : dans le train, le midi en mangeant, dans votre lit avant de dormir...
- N'hésitez pas à écrire dans votre manuel. Il est conçu comme un cahier. Faites-en un objet personnel. Vous pouvez par exemple colorier les petits cadres des « Boîtes de Structures » avec des couleurs différentes : rouge pour les verbes, vert pour les adjectifs, bleu pour les autres mots.
- Détendez-vous, et constatez qu'il est facile de parler dans une langue étrangère, si l'expérience est agréable. Si vous parlez de choses qui vous intéressent et que vous apprenez des choses sur vos interlocuteurs, en général, c'est une expérience intéressante.

**Bonnes « Conversations dans la classe » !**

## II. L'organisation du manuel

Les leçons de ce manuel sont organisées en quatre pages :

- la page *INTRO*, qui présente les structures principales de la leçon,
- la page *DÉVELOPPEMENTS*, qui présente les mêmes structures, mais sous une forme plus complète, et avec plus de vocabulaire pour arriver à des conversations plus riches,
- la page *VOCABULAIRE*, qui contient l'index complet de la leçon, mais aussi des informations sur les niveaux de langage, et, parfois, des notes de grammaires ou des notes pragmatiques ou culturelles,
- la page *EXERCICES*.

De plus, toutes les 4 à 7 leçons, on trouve une fiche *CONVERSATIONS COMPLÉMENTAIRES*, qui reprend le contenu des leçons précédentes sous formes de conversations suivies.

The diagram illustrates the layout of a lesson page titled "Comment on dit 「こんにちは」 en français ?". The page is divided into two main sections: a top section with a title and a bottom section with a subtitle "et".

**Annotations on the left:**

- Page INTRO**: Points to the title of the lesson.
- Structure de la question principale de la leçon.**: Points to the main question structure: "comment on dit « \_\_\_\_\_ » en français ?".
- Deux BD pour illustrer les structures de cette page.**: Points to the two comic strips (BD) illustrating the lesson's structures. The top BD shows a character asking "Comment on dit 「こんにちは」 en français ?" and receiving answers like "On dit « bonjour »" and "On dit « Au revoir », ou bien « A bientôt »". The bottom BD shows a character asking "Comment on dit 「おはようなら」 en français ?" and receiving the answer "Ah bon, merci.".
- Mini « Boîte de Structures », qui complète la structure principale.**: Points to the bottom section of the page, which includes a question structure "comment est-ce qu' on dit « \_\_\_\_\_ » en \_\_\_\_\_ ?" and a response "je ne sais pas / je oublié".

**Annotations on the right:**

- Complétez les lignes.**: Points to the blank lines in the question structure. Instruction: "Utilisez les mots du titre de la leçon ou ceux de la BD de gauche." (Use the words from the lesson title or those from the BD on the left).
- Complétez les lignes.**: Points to the blank lines in the question structure. Instruction: "Utilisez les mots des BD, et essayez de trouver des mots vous-même." (Use the words from the BD, and try to find words yourself). Below this, it says: "Vous pouvez utiliser le dictionnaire, les mots de la page de vocabulaire, ou encore demander au professeur : « Comment on dit (telle chose) »." (You can use the dictionary, the words from the vocabulary page, or even ask the teacher: « How do you say (such thing) »).



**Page DÉVELOPPEMENTS**

BD qui donnent deux exemples de ce que permettent les structures de cette page (elles sont un peu plus complexes que celles de la page INTRO).

« Boîte de Structures » complète de cette leçon

Un premier exercice de dialogue « à trous ».

Comment on dit « こんにちは » en français ? 「こんにちは」はフランス語で何と言いますか。

Comment on dit 「こんにちは」 en français ?  
On dit « bonjour ».

Comment on dit 「発音」 en français ?  
Ça dépend. Qu'est-ce que vous voulez dire exactement ?

Ah bon, merci.

Je voudrais dire : 「これはどのように発音しますか。」

Ah bon. Alors on dit : « Comment on prononce ça ? »

est-ce qu' \_\_\_\_\_ en français  
ou bien \_\_\_\_\_

je ne sais pas  
j'ai oublié

on dit \_\_\_\_\_

ça dépend \_\_\_\_\_

qu'est-ce que \_\_\_\_\_ vous voulez \_\_\_\_\_ dire \_\_\_\_\_ exactement \_\_\_\_\_

je voudrais \_\_\_\_\_ dire \_\_\_\_\_ « \_\_\_\_\_ »

→ Vocabulaire utile

1. A : Comment on dit 「 \_\_\_\_\_ 」 en français ?  
B : On dit « Comment vous appelez-vous ? »

2. A : Comment on dit 「 \_\_\_\_\_ 」 en \_\_\_\_\_ ?  
B : Ça dépend \_\_\_\_\_ exactement ?

3. A : Ah bon. Alors on dit « \_\_\_\_\_ ou bien » ?  
B : C'est presque pareil.

C'est plus poli.  
C'est plus familier.  
C'est mieux.  
Ça va aussi.

www.almalang.com - © Alma / www.almalang.com (traduit, France / www.almalang.com (traduit, 2002)

**Complétez les lignes pointillées.**

Ecrivez les mots manquants en vous reportant à la page INTRO. C'est facile : il y a un petit trait par lettre.

Exemple : \_\_\_\_\_ correspond à « on dit »

**Complétez les lignes pleines.**

Cherchez vos propres exemples, votre propre vocabulaire.

**Faites l'exercice.**

Trouver des mots ou des morceaux de phrases qui conviennent.

**Page VOCABULAIRE**

Traduction japonaise des BD de la page DÉVELOPPEMENTS.

Index de tous les mots de la leçon.

**Attention :** il ne s'agit pas d'un dictionnaire.

- Les mots sont donnés dans la forme qu'ils présentent dans cette leçon.
- Le sens proposé est celui du mot ou de l'expression tels qu'ils apparaissent dans cette leçon.

Dans certaines fiches, vocabulaire complémentaire

Comment on dit 「 こんにちは 」 en français ? 「 こんにちは 」はフランス語で何と言いますか。

「 こんにちは 」はフランス語で何と言いますか？  
「 bonjour 」と言います。

「 発音 」はフランス語で何と言いますか？  
場合によります。具体的に何を言いたいのですか？

そうですね、ありがとうございます。

「 これはどのように発音しますか？ 」と言いたいです。

ああ、それは「 Comment on prononce ça ? 」と言います。

→ この課の語彙

ah bon ああ、それは、おかしな話、  
alors しかし、その時は、  
aussi とも、  
bonjour こんにちは、  
c'est だ、  
ça dépend 場合によります、  
ça va aussi 大丈夫、問題ありません、  
comment それらしいです、  
comment どのように、  
vous appelez-vous? お名前は何とおっしゃいますか？  
en anglais 英語で、  
en français フランス語で、  
en japonais 日本語で、  
exactement 正確に、  
familier くだけた話し、  
j'ai oublié (私は)忘れちゃった、  
je ne sais pas (私は)わかりません、  
je voudrais dire (私は)〜と言いたいです、  
merci ありがとう、  
mieux ありがとう、  
on dit « ~ » (人々、私たちは)「 ~ 」と言います、  
on prononce (人々、私たちは)「 ~ 」と言います、  
ou bien (人々、私たちは)「 ~ 」か、  
parfait 完璧、  
plus より、  
poli 丁寧な、  
presque ほぼ、  
qu'est-ce que vous voulez dire (私は)何を言いたいですか？

→ 文法

「 ~ 」はフランス語で何と言いますか？  
Comment on dit « ~ » en français ?  
On dit comment « ~ » en français ?  
Comment est-ce que « ~ » se prononce en français ?

語彙の文法

例：言語の文法

フランス語には冠詞が数種類あるから、ひとつの単語を表すのにいくつもの冠詞が必要。例えば「水」という単語は « de l'eau » や « l'eau », もしくは « une eau » となります。疑問をする時は、単語だけを区別して尋ねるのではなく、実体や冠詞のつかいも単語の文章全体を尋ねましょう。例文を参考に、よくわからない時は « Qu'est-ce que vous voulez dire exactement ? » (具体的に何を言いたいですか？) と聞き直すとよいです。

→ VOUS / tu

vous voulez dire | tu veux dire

→ 追加語彙

question, une question (私)質問があります  
en allemand ドイツ語で  
en espagnol スペイン語で  
en chinois 中国語で  
en coréen 韓国語で  
je ne comprends pas (よく)わかりませんでした  
je n'ai rien compris (私)わかりませんでした

www.almalang.com - © Alma / www.almalang.com (traduit, France / www.almalang.com (traduit, 2002)

Formes de la question : familière, habituelle, soutenue (nous vous conseillons d'utiliser les formes "habituelles")

Dans certaines fiches, on donne aussi les différentes formes possibles que peut prendre la réponse : courtes ou plus ou moins longues.

« Mémos » en japonais qui donnent des précisions grammaticales et des indications culturelles

Formes en « tu » des éléments donnés sous la forme « vous » dans les fiches INTRO et DÉVELOPPEMENTS.

Page  
**EXERCICES**

Exercice  
relatif à la page **INTRO**

Exercices  
relatifs à la page  
**DÉVELOPPEMENTS**

**Comment on dit 「こんにちは」 en français ? 「こんにちは」はフランス語で何をいいますか。**

**→ Compléter**

- Comment on dit 「こんにちは」 en français ?
- Comment est-ce qu'on dit 「良書」 en français ?
- Comment on dit 「おもしろい」 en français ?
- Et en anglais ?
- \_\_\_\_\_ ?
- \_\_\_\_\_ ?
- \_\_\_\_\_ ?
- \_\_\_\_\_ ?
- \_\_\_\_\_ ?

**→ Trouver une phrase qui précède**

- \_\_\_\_\_  
— Ah bon, merci.
- \_\_\_\_\_ ?  
— Ça dépend. C'est-à-dire que vous voulez dire exactement ?  
— Ah bon. Alors on dit : « C'est réloge ».

**→ Compléter**

Qu'est-ce que vous voulez dire ?  
Je \_\_\_\_\_ dire.  
= それも言えます。

「Ça va aussi ?」  
「はい。」

**→ Transformer**

Comment on dit « 名前 » en français ?      ♪      Comment est-ce qu'on dit « 名前 » en français ?  
Comment on prononce ce mot ?      ♪      \_\_\_\_\_ ?  
Comment on dit « merci » en japonais ?      ♪      \_\_\_\_\_ ?  
Comment vous vous appelez ?      ♪      \_\_\_\_\_ ?  
Et comment ça s'écrit ?      ♪      \_\_\_\_\_ ?

**→ Traduire en français**

- 「すみません」はフランス語で何をいいますか？  
→ \_\_\_\_\_
- 「正解」は何を意味するのですか？  
→ \_\_\_\_\_
- 「Bonjour はより丁寧です。」  
「Salut はよりカジュアルな言い方です。」  
→ \_\_\_\_\_
- Il don't understand をフランス語でどのようにいいますか？  
→ \_\_\_\_\_

**→ Traduire en japonais**

- Je ne sais pas comment on dit 「こんにちは」 en français.  
→ \_\_\_\_\_
- Et comment on dit 「どうお過ごしですか」 en français et en anglais ?  
→ \_\_\_\_\_
- 「Je sais pas », c'est pas français, mais ça va aussi.  
→ \_\_\_\_\_

www.almalang.com — © Alma / 18/06/2004 — Maître Pierre & Veronique / 18/06/2004 — 18/06/2004

**Faites les exercices**  
en complétant les lignes par des phrases de votre choix.

**Attention :**

- Il n'y a pas *une seule réponse* : souvent plusieurs choix sont possibles. Mais on ne peut pas mettre n'importe quels mots non plus ! Il faut trouver des structures qui conviennent.
- En principe, votre enseignant(e) *ne corrigera pas* vos exercices (ou pas tous). Il ou elle vérifiera simplement que vous les avez fait. Comprendre et réussir ces exercices est *votre responsabilité*. Ils vous aideront à assimiler les structures et le vocabulaire de la leçon.

La fiche  
**CONVERSATIONS  
COMPLÉMENTAIRES**

On trouve cette fiche  
toutes les 4 à 7 leçons.

Elle reprend le contenu  
des leçons précédentes  
sous formes de conversa-  
tions suivies.

Cette fiche tient sur  
deux pages :

■ une page correspon-  
dant aux fiches **INTRO**  
des leçons qui précé-  
dent,

■ une page correspon-  
dant aux fiches **DÉVE-  
LOPPEMENTS** de celles-  
ci.

**THEME 1 : métacommunication et prise de contact — Conversations complémentaires INTRO**

**Conversation 1 :**

- A : Bonsoir, \_\_\_\_\_ ?  
B : \_\_\_\_\_, Et vous ?
- A : Bien, merci.  
B : Je \_\_\_\_\_, Michèle Kato. Je \_\_\_\_\_ japonaise \_\_\_\_\_ française.
- A : Ah bon ! Moi, je suis \_\_\_\_\_ et je m'appelle Pierre Lebas. \_\_\_\_\_ chaud \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, n'est-ce pas ?  
B : Ah ouï ! Il fait très \_\_\_\_\_ !

**Conversation 2 :**

- A : \_\_\_\_\_ ! Vous êtes étudiante ?  
B : \_\_\_\_\_, je \_\_\_\_\_ suis \_\_\_\_\_ étudiante. Je suis... \_\_\_\_\_ "mot en japonais" \_\_\_\_\_ français ?
- A : on dit "employée".  
B : \_\_\_\_\_ vous faites \_\_\_\_\_ travail ?
- A : \_\_\_\_\_, je suis enseignant \_\_\_\_\_ école du soir.  
B : \_\_\_\_\_ "enseignant" ?
- A : \_\_\_\_\_ dire "mot en japonais". Je travaille \_\_\_\_\_ une école. Je suis enseignant \_\_\_\_\_ français.  
B : \_\_\_\_\_ ! \_\_\_\_\_.

**Votre conversation :**

- A : \_\_\_\_\_  
B : \_\_\_\_\_
- A : \_\_\_\_\_  
B : \_\_\_\_\_
- A : \_\_\_\_\_  
B : \_\_\_\_\_
- A : \_\_\_\_\_  
B : \_\_\_\_\_

**Complétez les dialogues**  
en écrivant sur les lignes les  
mots qui conviennent.

Contrairement aux exercices  
des pages précédentes, les  
mots sont séparés : il y a une  
ligne par mot.

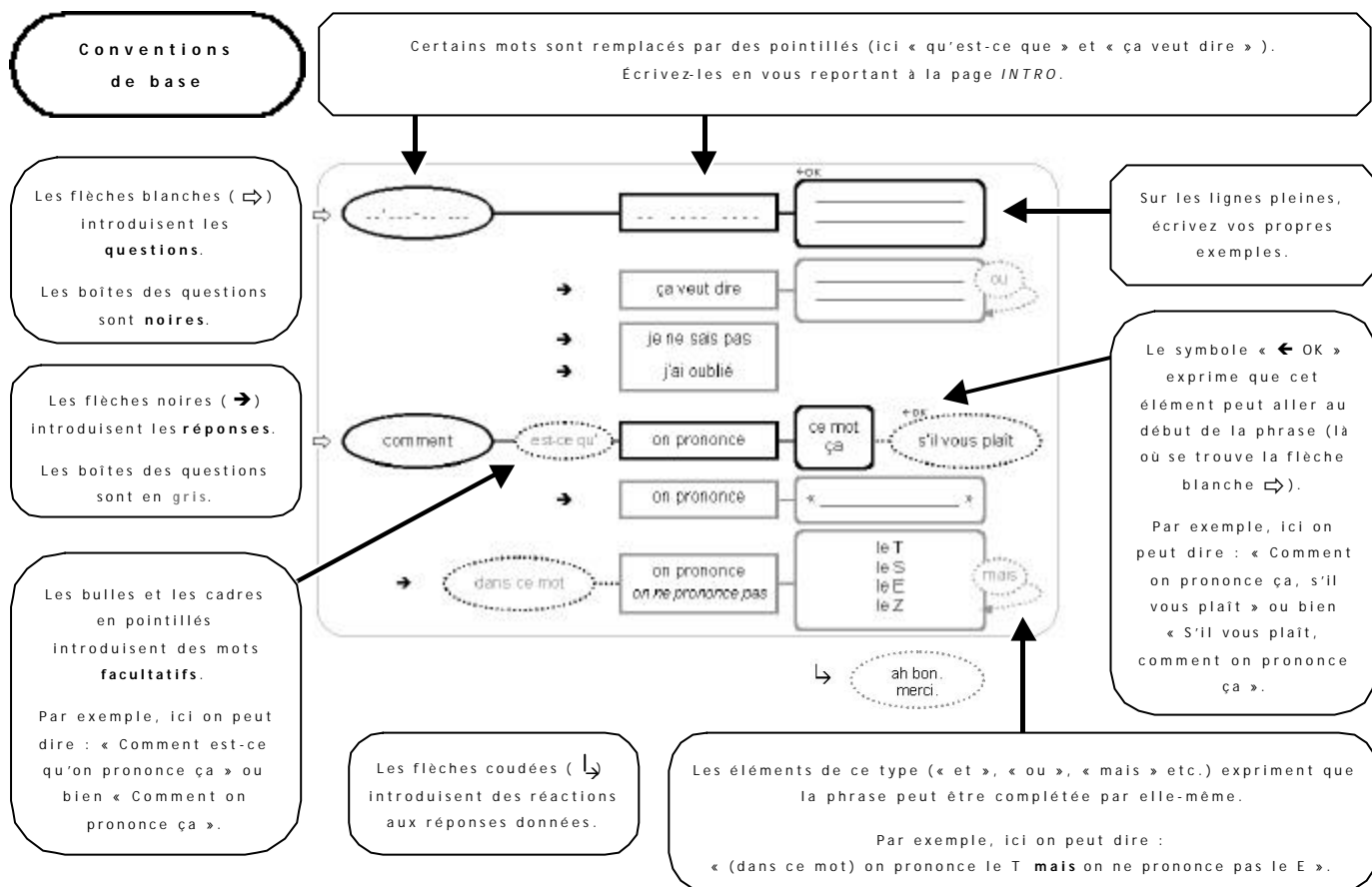
**Vous pouvez :**

- compléter les dialogues  
directement sans écouter le  
CD-audio. Il faut imaginer les  
mots.
- compléter les dialogues en  
écoutant les plages  
correspondantes du CD-audio.  
Cela devient un exercice  
d'écoute.

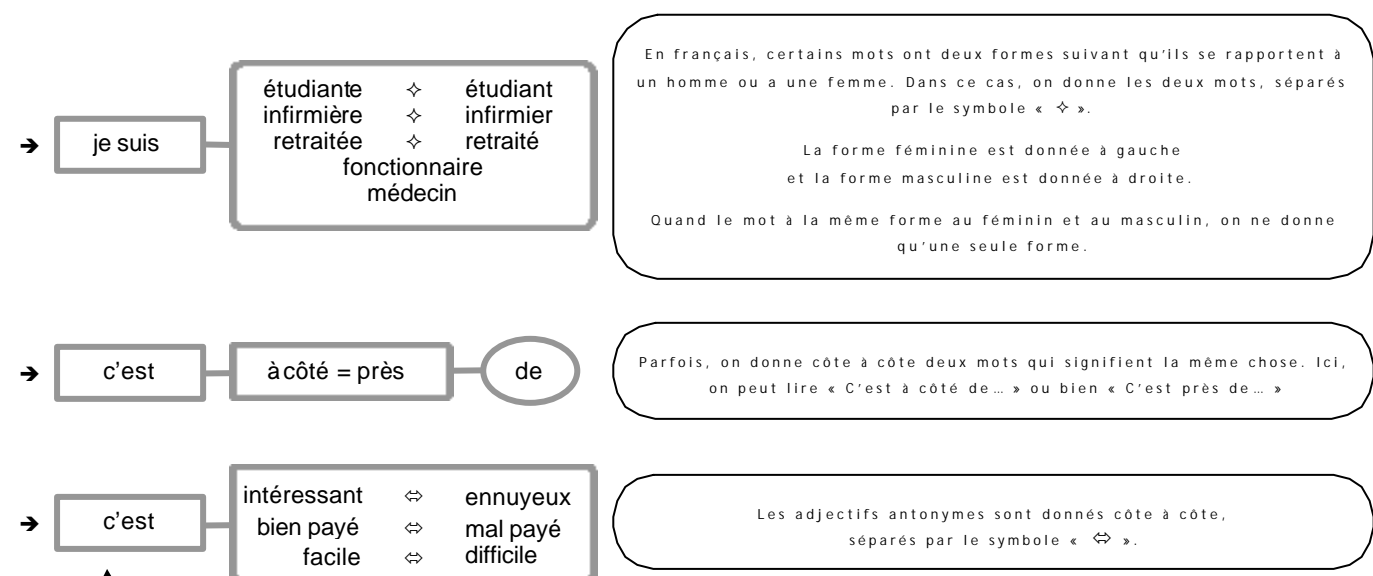
**Attention :** en principe, votre  
enseignant(e) **ne corrigera pas**  
vos exercices (ou pas  
tous). Il ou elle vérifiera  
simplement que vous les avez  
fait. Comprendre et réussir  
ces exercices est **votre**  
**responsabilité**.

**Composez votre propre  
conversation** avec votre  
partenaire ou vos partenaires  
de classe.

## Comment lire les « Boîtes de structures » des fiches



### Autres conventions : féminin et masculin, synonymes, antonymes, majuscules



Notez aussi que nous ne mettons pas de majuscule au début des phrases dans les boîtes de structure (ceci parce que selon les parties choisies, un mot peut se retrouver au début ou à l'intérieur d'une phrase). Cependant, dans un texte écrit normalement, chaque phrase commence par une majuscule. **Dans les exercices, mettez une majuscule au début de chaque phrase.**

### III. Les registres d'expression orale en français

#### 1. Les niveaux de politesse et le français « standard »

Dans la conversation, beaucoup d'éléments indiquent la relation qui existe entre les interlocuteurs. On choisit des structures ou des mots plus ou moins familiers.

##### a. « vous » et « tu »

En français, il y a deux manières de s'adresser à une autre personne:

- la forme en "vous", qu'on utilise avec les personnes qu'on ne connaît pas très bien. En général, on utilise "vous" quand on parle à son professeur.
- la forme en "tu", qu'on utilise avec les personnes que l'on connaît bien ou assez bien. En général, les jeunes et les étudiants utilisent la forme en "tu" entre eux (mais ils peuvent aussi utiliser "vous"). On peut utiliser la forme en "tu" avec une personne plus âgée si on la connaît bien. On utilise la forme en "tu" avec les gens de sa famille.

"Tu" n'est pas l'équivalent de "kim".

Personnes qui se disent « tu »		
ami	↔	ami
enfant	↔	enfant
étudiant d'université	↔	étudiant d'université
membre d'une famille	↔	membre de la même famille
petit enfant	↔	adulte

Personnes qui se disent « vous »		
étudiant	↔	enseignant
personne peu connue	↔	personne peu connue
personne non-intime	↔	personne non-intime

Personne qui dit « vous » à la personne de droite	↔	Personne qui dit « tu » à la personne de gauche
enfant	↔	personne non-intime

dans certains cas (à éviter) :

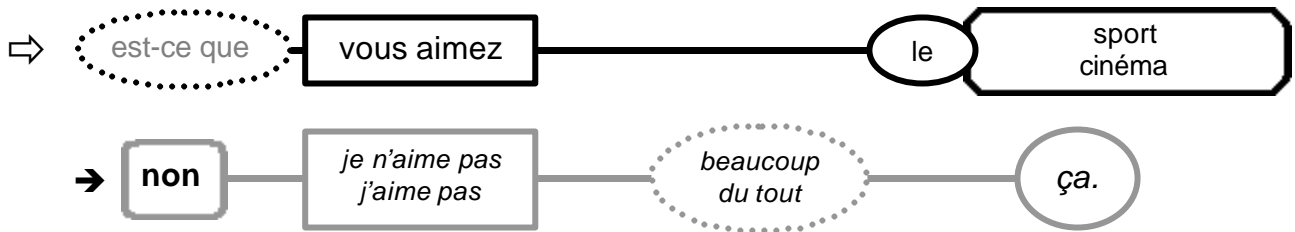
étudiant	↔	enseignant
personne A	↔	personne B plus âgée que A de 7 ans ou plus <sup>2</sup>

<sup>2</sup> Il semble que la différence d'âge à partir de laquelle les Français considèrent que leur interlocuteur appartient à une autre tranche d'âge qu'eux-mêmes est de plus ou moins 7 ans (en ce qui concerne la manière plus ou moins polie de s'exprimer); en japonais, elle est presque inexistante : on considère parfois comme son « aîné » quelqu'un qui n'a qu'un an voire un mois de plus que soi.

Les leçons sont construites avec « vous » mais vous trouverez les formes en « tu » dans les fiches de vocabulaire.

### b. Les formes de la négation

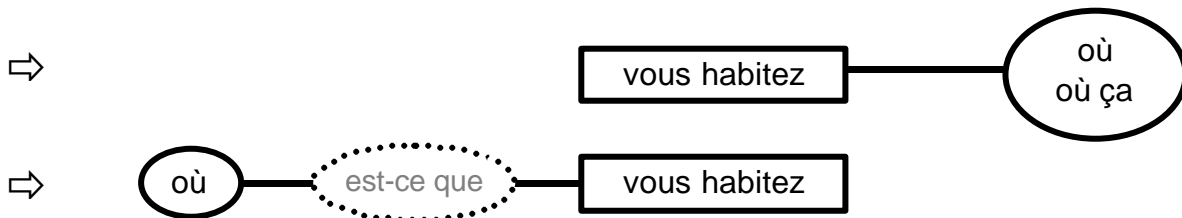
Nous indiquons deux formes de négation : la forme complète (« ne ... pas ... ») et la forme abrégée (« pas »). Par exemple :



Lorsqu'on écrit, il faut utiliser la forme complète : « Je ne suis pas étudiant ». A l'oral, on peut utiliser les deux (« Je ne suis pas étudiant » ou « Je suis pas étudiant »). Lorsqu'on écoute des conversations réelles entre Français, on s'aperçoit que très souvent c'est la forme abrégée qui est utilisée. Elle peut être considérée comme un peu plus familière que la forme complète. Quand on pose une question négative avec « vous », on utilise en général la forme complète.

### c. Les formes de la question

Chaque question en français peut être construite d'au moins trois manières différentes. Dans les Boîtes de Structures, vous trouverez en général deux formes usuelles, parfois plus. Par exemple :



Ce qui correspond aux formes :

- Vous habitez où? (où ça?)
- Où est-ce que vous habitez?
- Où vous habitez?

Les deux premières appartiennent au registre standard. La troisième est plus familière. Dans la fiche de vocabulaire, nous donnons toutes les formes possibles de chaque question nouvelle. Nous indiquons le niveau de langue auquel elles appartiennent. Le niveau formel est très rarement utilisé dans la conversation. Nous vous conseillons d'utiliser les formes « standard ».

## **2. Parler de thèmes de la vie quotidienne pour permettre une pratique orale efficace**

### **a. Les sujets de conversation**

Les sujets abordés varient aussi bien sûr selon l'interlocuteur et la relation que l'on a avec lui. Nous avons fait le choix pédagogique de parler de thèmes de la vie quotidienne des interlocuteurs réels. En France, il ne serait pas naturel de poser à un enseignant (ou d'autres étudiants d'âges différents), en classe, des questions telles que « Où est-ce que vous habitez? » ou « Qu'est-ce que vous avez fait pendant les vacances? ». Dans le cadre de la *Méthode Immédiate*, notre objectif est de travailler la conversation, donc il importe de se communiquer à l'oral des informations en temps réel, dans les deux sens (ce sont les caractéristiques de base d'une conversation). Cette perspective nous incite à encourager des questions à l'enseignant, qui ne seraient pas posées en classe dans un autre contexte. L'enseignant est toujours libre de refuser de répondre, et les étudiants qui préfèrent ne pas aborder tel ou tel aspect de leur vie privée peuvent donner une « réponse bateau ». Cependant, les autres ne sont pas là pour nous juger, et, si l'échange d'informations réelles sur sa propre vie peut être vraiment stimulant, il ne faut pas oublier que le premier objectif des conversations est de développer sa capacité à s'exprimer à l'oral, en français.

### **b. Registre de langue de ce manuel**

Dans le cadre de ce choix pédagogique, vous pouvez utiliser sans souci le vocabulaire de ce manuel. Le contenu linguistique de ce manuel convient à des échanges (1) entre étudiants du même âge, (2) entre étudiants d'âges différents, et (3) entre étudiants et profs.

En effet,

- d'une manière générale, le choix des expressions est moins strict en français qu'en japonais (mais il est plus strict qu'en anglais américain par exemple). En japonais, on ne peut pas utiliser le même verbe pour dire « vous connaissez » à quelqu'un qui est son supérieur (*gozonji desuka*) et à quelqu'un qui est son égal (*shitteru ?*, *shiteimasuka*). En français, le même verbe peut être utilisé à la fois avec quelqu'un que l'on connaît et quelqu'un que l'on ne connaît pas, un professeur ou un membre de sa famille.
- Nous avons choisi pour ce manuel du vocabulaire qui se situe à un niveau standard, ni trop poli ni trop familier ; on peut l'utiliser avec plus ou moins n'importe qui dans une situation pas trop formelle. On montrera le respect plutôt par l'attitude corporelle et la voix.